

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
д.э.н., доц. Бубнов В.А



25.06.2021г.



Рабочая программа дисциплины
Б1.Э.1. Перевод в практике преподавания РКИ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Русский язык как иностранный
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очная

Курс	3
Семестр	31
Лекции (час)	14
Практические (сем, лаб.) занятия (час)	14
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам (час)	80
Курсовая работа (час)	
Всего часов	108
Зачет (семестр)	31
Экзамен (семестр)	

Иркутск 2021

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.03.02
Лингвистика.

Автор А.К. Хабдаева

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры русского
языка и межкультурной коммуникации

Заведующий кафедрой А.М. Литовкина

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2022

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2023

1. Цели изучения дисциплины

Целью дисциплины "Перевод в практике преподавания РКИ" является формирование и развитие переводческой коммуникативной компетенции в её теоретическом и практическом аспектах.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Код компетенции по ФГОС ВО	Компетенция
ПК-4	Способен осуществлять деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке (исходном языке) и созданию эквивалентного текста на другом языке (языке перевода), используя понятийный аппарат переводоведения

Структура компетенции

Компетенция	Формируемые ЗУНы
ПК-4 Способен осуществлять деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке (исходном языке) и созданию эквивалентного текста на другом языке (языке перевода), используя понятийный аппарат переводоведения	З. Знает основные понятия переводоведения У. Умеет интерпретировать смысл текста на исходном языке Н. Владеет навыками создания текста на языке перевода

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Принадлежность дисциплины - БЛОК 1 ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ): Элективная дисциплина.

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зач. ед., 108 часов.

Вид учебной работы	Количество часов
Контактная(аудиторная) работа	
Лекции	14
Практические (сем, лаб.) занятия	14
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам	80
Всего часов	108

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
1	Общественно-политический перевод	31	4	4	20		устный перевод общественно-политического текста. сообщение "Классификация видов перевода"
2	Специальный перевод	31	5	5	30		сообщение "Специфика специального перевода"
3	Художественный перевод	31	5	5	30		сообщение "Специфика художественного перевода"
	ИТОГО		14	14	80		

5.2. Лекционные занятия, их содержание

№ п/п	Наименование разделов и тем	Содержание
1	Общественно-политический перевод	Газетные тексты, публицистические тексты, ораторские тексты
2	Специальный перевод	Военный перевод, юридический перевод, экономический перевод,
3	Художественный перевод	Проза, поэзия, фольклор

5.3. Семинарские, практические, лабораторные занятия, их содержание

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
1	Общественно-политический перевод. Газетные тексты, публицистические тексты, ораторские тексты
1	Специальный перевод. Военный перевод, юридический перевод, экономический перевод
1	Художественный перевод. Проза, поэзия, фольклор

6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (полный текст приведен в приложении к рабочей программе)

6.1. Текущий контроль

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
1	1. Общественно-политический перевод	ПК-4	З.Знает основные понятия переводоведения У.Умеет интерпретировать смысл текста на исходном языке Н.Владеет навыками создания текста на языке перевода	сообщение "Классификация видов перевода"	отличные знания теоретических положений - 5б., способность к восприятию и анализу информации - 5б., владение навыками применения теоретических знаний для решения практических задачи - 5б., итого 15 баллов (15)
2		ПК-4	З.Знает основные понятия переводоведения У.Умеет интерпретировать смысл текста на исходном языке Н.Владеет навыками создания текста на языке перевода	устный перевод общественно-политического текста перевод интервью	отличные знания теоретических положений - 5б., способность к восприятию и анализу информации - 5б., владение навыками применения теоретических знаний для решения практических задачи - 5б., итого 15 баллов (15)
3		ПК-4	З.Знает основные понятия переводоведения У.Умеет интерпретировать смысл текста на исходном языке Н.Владеет навыками создания текста на языке перевода	устный перевод общественно-политического текста	отличные знания теоретических положений - 5б., способность к восприятию и анализу информации - 5б., владение навыками применения теоретических знаний для решения практических задачи - 5б.,

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
					итого 15 баллов (15)
4	2. Специальный перевод	ПК-4	З.Знает основные понятия переводоведения У.Умеет интерпретировать смысл текста на исходном языке Н.Владет навыками создания текста на языке перевода	сообщение "Специфика специального перевода" реферирование	отличные знания теоретических положений - 5б., способность к восприятию и анализу информации - 5б., владение навыками применения теоретических знаний для решения практических задачи - 5б., итого 15 баллов (15)
5		ПК-4	З.Знает основные понятия переводоведения У.Умеет интерпретировать смысл текста на исходном языке Н.Владет навыками создания текста на языке перевода	сообщение "Специфика специального перевода" сообщение "Специальный перевод"	отличные знания теоретических положений - 5б., способность к восприятию и анализу информации - 5б., владение навыками применения теоретических знаний для решения практических задачи - 5б., итого 15 баллов (15)
6	3. Художественный перевод	ПК-4	З.Знает основные понятия переводоведения У.Умеет интерпретировать смысл текста на исходном языке Н.Владет навыками создания текста на языке перевода	сообщение "Специфика художественного перевода" письменный перевод отрывка художественного произведения	отличные знания теоретических положений - 5б., способность к восприятию и анализу информации - 5б., владение навыками применения теоретических знаний для решения

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
					практических задачи - 5б., итого 15 баллов (15)
7		ПК-4	З.Знает основные понятия переводоведения У.Умеет интерпретировать смысл текста на исходном языке Н.Владет навыками создания текста на языке перевода	сообщение "Специфика художественного перевода"	отличные знания теоретических положений - 5б., способность к восприятию и анализу информации - 5б., владение навыками применения теоретических знаний для решения практических задачи - 5б., итого 10 баллов (10)
				Итого	100

6.2. Промежуточный контроль (зачет, экзамен)

Рабочим учебным планом предусмотрен Зачет в семестре 31.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: каждый правильный ответ оценивается в 2 балла.

Компетенция: ПК-4 Способен осуществлять деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке (исходном языке) и созданию эквивалентного текста на другом языке (языке перевода), используя понятийный аппарат переводоведения

Знание: Знает основные понятия переводоведения

1. Общественно-политический перевод
2. Специальный перевод
3. Художественный перевод

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Соблюдение лексических и грамматических норм (1-10 баллов), решение коммуникативной задачи (1-10 баллов), стилистическая идентичность (1-10 баллов).

Компетенция: ПК-4 Способен осуществлять деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке (исходном языке) и созданию эквивалентного текста на другом языке (языке перевода), используя понятийный аппарат переводоведения

Умение: Умеет интерпретировать смысл текста на исходном языке

Задача № 1. Общественно-политический перевод

Задача № 2. Специальный перевод

Задача № 3. Художественный перевод

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Лексическое оформление (1-10 баллов), соблюдение речевых норм (1-10 баллов), решение коммуникативной задачи (1-10 баллов).

Компетенция: ПК-4 Способен осуществлять деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке (исходном языке) и созданию эквивалентного текста на другом языке (языке перевода), используя понятийный аппарат переводоведения

Навык: Владеет навыками создания текста на языке перевода

Задание № 1. Общественно-политический перевод

Задание № 2. Специальный перевод

Задание № 3. Художественный перевод

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «БГУ»)**

Направление - 45.03.02 Лингвистика
Профиль - !!! ТОЛЬКО ДЛЯ ИГ!!!
Русский язык как иностранный
Кафедра русского языка и
межкультурной коммуникации
Дисциплина - Перевод в практике
преподавания РКИ

БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Специальный перевод (30 баллов).
3. Художественный перевод (30 баллов).

Составитель _____ А.К. Хабдаева

Заведующий кафедрой _____ А.М. Литовкина

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

а) основная литература:

1. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. очерки лингвистической теории перевода.- М.: Междунар. отношения, 1974.-216 с.
2. [Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — ISBN 978-5-7996-1574-1. — Текст : электронный // Электронно-](#)

библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/68300.html> (дата обращения: 15.06.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

б) дополнительная литература:

1. Гарбовский Н.К. Герменевтический аспект перевода: типология ошибок понимания оригинального текста/ Н.К.Гарбовский// Вестн.МГУ.Сер.19,Лингвистика и межкультурная коммуникация

2. Шимановская, Л. А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : учебное пособие для начинающих переводчиков / Л. А. Шимановская. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. — 190 с. — ISBN 978-5-7882-1082-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/62224.html> (дата обращения: 15.06.2021). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля), включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Для освоения дисциплины обучающемуся необходимы следующие ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

– Сайт Байкальского государственного университета, адрес доступа: <http://bgu.ru/>, доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет

– Электронно-библиотечная система IPRbooks, адрес доступа: <https://www.iprbookshop.ru>. доступ неограниченный

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Изучать дисциплину рекомендуется в соответствии с той последовательностью, которая обозначена в ее содержании. Для успешного освоения курса обучающиеся должны иметь первоначальные знания в области перевода и переводоведения.

Практические (семинарские) занятия по своему содержанию связаны с тематикой лекционных занятий. Начинать подготовку к занятию целесообразно с конспекта лекций. Задание на практическое (семинарское) занятие сообщается обучающимся до его проведения. На семинаре преподаватель организует обсуждение этой темы, выступая в качестве организатора, консультанта и эксперта учебно-познавательной деятельности обучающегося.

Изучение дисциплины (модуля) включает самостоятельную работу обучающегося.

Основными видами самостоятельной работы студентов с участием преподавателей являются:

- текущие консультации;
- прием и разбор домашних заданий (в часы практических занятий);

Основными видами самостоятельной работы студентов без участия преподавателей являются:

- формирование и усвоение содержания конспекта лекций на базе рекомендованной лектором учебной литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.);

- самостоятельное изучение отдельных тем или вопросов по учебникам или учебным пособиям;

- написание рефератов, докладов;
- подготовка к семинарам и лабораторным работам;

- выполнение домашних заданий в виде решения отдельных задач, проведения типовых расчетов, расчетно-компьютерных и индивидуальных работ по отдельным разделам содержания дисциплин и др.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

В учебном процессе используется следующее программное обеспечение:

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю):

В учебном процессе используется следующее оборудование: